

2000 多年前, 當神情孤傷的屈原徘徊汨羅江邊時沒意識到, 他文橫千古的《離騷》以及郁憤悲壯的自沉, 構成了中國文化史至為厚重的一頁。在隨後的歲月里, 成為他腳下的土地和後來子孫回望歷史的重要憑依。

因此, 當傳說為紀念屈原而形成的端午節將以國家法規的形式, 與 13 億中國人的生活更緊密地聯繫在一起時, 有誰會否認它“表明瞭一個五千年文明古國對自己文化傳統的態度”?

這可能是迄今我們對於弘揚傳統最為一致的共識了。

不同于讀經活動, 不同於國學私塾, 甚至於丹的講論語、易中天的品三國, 與其他復興行動總引起議論沸沸迴異, 將除夕、端午、清明、中秋四大傳統節日“法定化”的消息幾乎贏得了學者和百姓的齊聲贊同。

這種難能可貴的同心, 來自我們對共有節日傳統強烈的情感認同, 也來自對節日文化日漸沉寂現實困境的憂心。

沒有比節日更能體現一個民族的文化

節日, 漸漸明朗的“中國表情”

特性了。千百年來, 除夕的祝福演繹了舉國同慶、萬民同樂的社會和諧, 清明的祭掃承載了中華民族獨特的生命體驗, 端午的龍舟抒發了平民百姓的豪情壯志, 中秋的圓月見證了千家萬戶的濃鬱親情……節日民俗使中國人生活在一個有情有義的社會。它既是我們悠久歷史文化的積澱和再現, 也是民族性格、民族文化的集中展示, 作為文化中國最突出的“表情”, 成為我們文化認同、民族認同的重要標誌。

然而, 傳統節日的衰微已是不爭的事實。在多種文化激蕩中, 儘管傳統節日在民間從未中斷, 但它越來越像一個形單影只的孤立事件。一個重



要原因, 是我們的法定假日沒有充分配套的文化生活, 而有豐富內涵的傳統節日, 卻沒有法定假日提供充足的活動時間, 形成了一種節日“二元結構”。

在這種情況下, 政府以立法的形式促進傳統節日的文化傳承, 鮮明地表明瞭對待文化傳統的“國家態度”, 體現了一種可貴的文化自覺。

但傳統節日的法定化僅僅提供了一種“天時”, 節日文化的興盛與否, 關鍵在其形式和內涵是否適應時代和民衆的需求。已經“南橘北枳”的聖誕節在中國並無法定假期, 但卻日益紅火、聲勢浩大, 原因就是契合了人們在快節奏現代生活中的放鬆願望。相反, 早已法定化的春節, 卻因內

容單調之弊, 已使許多人呼籲要“捍衛”、“拯救”。

因此, 一旦傳統節日法定化, 首先要做的就是文化上的闡釋和創新。當傳統節日賴以生長的經濟基礎和社會生活發生了深刻變化之後, 文化的建設和發展, 就不再是一般意義上的傳承和延續, 而是傳統文化向現代化的轉化和重塑, 是從內涵到外延的不斷創造和更新。

在漫漫歷史長河中, 將四個傳統節日法定化, 只是一個小小的事件。但一個國家的發展無法忽視這些印證歷史的細節。倘若再把這個細節, 放在中國走向現代化的艱難征程上看, 放在傳統文化現代化的曲折路途上看, 我們會更加百感交集——

經過百年激蕩, 三十年變革, 在日益融入世界大潮之後, 中國比任何時候都更重視自己的來路、清楚自己的未來。

若干年後, 當我們的孩子習慣了清明踏青、中秋望月時, 誰說不會正是這些節日的燦爛, 讓他們領會了文化中國寓意深厚的“表情”? (摘自《人民日報》)

中新網 11 月 22 日電 據日本《中文導報》報道, 美籍華裔女作家張純如於 1997 年出版了揭露“南京大屠殺”事件真相的歷史著作《南京大屠殺》(英文原作名為《The Rape of Nanjing》), 震驚了世界。該書隨後被翻譯成中文, 流傳廣泛。但是, 在策劃和實施“南京大屠殺”的當事國日本, 由於特殊的社會氛圍和政治壓力, 《南京大屠殺》日文譯本卻於 1998 年在出版過程中慘遭夭折, 留下了長達 10 年的不可思議的出版空白。張純如本人因長年受壓而產生心理抑鬱, 於 2004 年 11 月 9 日在美國吞槍自殺, 以 36 歲的風華之年離開了這個真相莫辨的世界, 令人惋惜。

2007 年 12 月 13 日, “南京大屠殺”事件即將迎來 70 周年紀念。為了紀念歷史走過的漫漫 70 年歲月, 為了緬懷一位充滿歷史正義感和道德勇氣的華人女性, 更為了向日本社會提供一份完整的歷史證言、打破沉寂 10 年的出版禁忌, 由在日華僑巫召鴻翻譯、日本同時代社出版的日文版《南京大屠殺》即將面世。

據瞭解, 譯者巫召鴻是 1951 年出生在日本的老華僑, 長年從事電腦軟件工作。巫召鴻認為, 自己的人格形成於 60 年代至 70 年代。那時候他聽上一代人講戰爭體驗, 幾乎都是廣島、長崎的原子彈爆炸、東京大空襲、武勇傳、特攻隊、偷襲珍珠港等, 卻沒有南京大屠殺。70 年代以後, 日本人的戰爭意識偏向於受害者意識, 逐漸模糊了加害者的視野, 掩蓋了侵略者的立場。

1998 年, 柏書房曾計劃翻譯出版《南京大屠殺》一書。由於受到社會環境的影響, 出版方欲為日文譯本加上日本視點的注釋、說明和批判文字, 遭到張純如本人反對, 出版計劃受挫流產。這起事件留下的後遺症是, 《南京大屠殺》在此後 10 年里成為日本出版界的一個禁忌, 沒有人再出手涉及這一敏感的翻譯出版話題。不過同時, 日本卻出版了不少訂正、指責、說明, 甚至批判原作的著作, 如笠原十九司的《南京事件與日本》、同屬歷史事實派的本多

女作家張純如《南京大屠殺》日文版艱難問世

勝一與妬村太一郎的對談, 還有全面否定原作的藤岡信勝、東中野修道所著《南京大屠殺》研究》等。

巫召鴻在“翻譯出版經緯”中指出: “一本迄今尚未以日語文字形式在日出版的著作, 卻遭受到來自四方八面的如此集中的非難和批判, 這是史無前例的。”為此, 他希望日文版的出版能让更多人完整地讀到這本書, 並對原作給出真實的評價。

同時代社的川上徹社長接受《中文導報》專訪時, 談了該書日文版出版的曲折過程。川上徹在 2006 年末收到巫召鴻的來信, 希望能在日本出版《南京大屠殺》。川上向出版界和新聞界的友人們徵詢意見, 也瞭解了 1998 年的柏書房出版夭折事件, 得到的回答多是勸他慎重對待, 不宜再一次捲入事件中去。但川上讀了該書的日文譯稿, 深深感到這是一部有魄力、有實力、有說服力的作品。

川上表示, 張氏原作揭露了大屠殺的本質, 詳細記載了大屠殺的方法、形態等實質問題, 非常值得重視。日本右翼勢力夸大原作中的細節錯誤, 指其為“偽書”, 日本出版界在過去 10 年里更因實行“自由規制”而封殺了張氏著作所表達的歷史真相和歷史聲音, 這些做法是錯誤的。為此, 同時代社於今年春天決定推出該書的日文版。

日文版《南京大屠殺》厚達 380 頁, 完整收入原作所附 43 張珍貴的歷史照片, 呈現出原書全貌。日文版將趕在“南京大屠殺”70 周年紀念的 12 月 13 日前進入書店流通。(楊文凱)

照片說明: 在張純如銅像揭幕儀式上, 張純如的母親張盈盈在撫摸銅像。揭幕儀式在美國斯坦福大學胡佛研究院舉行。



International Transport Services
Freight Forwarders
Specializing in LCL, FCL, and AIR services in China and USA

國際運輸服務
專業貨運公司

拼箱, 集裝, 空運 --- 中國和美國以及到世界各地最專業的貨運服務
為方便廣大用戶, 本公司新增華語和粵語服務

- ✧ Import and Export Services
- ✧ Ocean and Air Services
- ✧ Global Door to Door Services
- ✧ China Partners
- ✧ Customs Clearance
- ✧ Warehousing/Distribution Services

18747 Sheldon Road Cleveland, Ohio 44130
(T) 216 267-8200 (F) 216 267-4333
E-mail: info@internationaltransport.com
Website: www.internationaltransport.com

華語服務業務代表

Kin Mei

顧記車行
B&E AUTO BODY

Tel: 216-283-0988 Fax: 216-283-1595
地址: 15215 Kinsman Road, Cleveland, OH 44120

經營範圍

- 機械修理
- 車身修理
- 二手車買賣
- 租車服務

招聘: 國產摩托車、叉車市場營銷人員
優惠: 國產摩托車對國人以 80% 價格出售
電話: 216-310-4395

大型倉庫招租

* 70,000 平方英尺面積
* 10 座大貨車卸貨碼頭
* 交通便利, 2 mile 上 I-480
* 代理收發貨業務, 收費合理
* 服務從優, 租金從廉

Call: 216-310-4395
倉庫地址: 13900 Miles Ave. Cleveland, OH 44105